Porównanie tłumaczeń Izajasza 63:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stało się z nami tak, (jakbyś) od dawna wśród nas nie panował, (jakby) nie wzywano nad nami Twego imienia.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jest z nami tak, jakbyś od dawna wśród nas nie panował, jakby Twego imienia nie wzywano nad nami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | My jesteśmy twoi. Nad nimi nigdy nie panowałeś ani nie byli nazywani twoimi imieniem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Myśmy twoi od wieku, a nad tymi nigdyś nie panował, ani wzywano imienia twego nad nimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zstaliśmy się jako na początku, gdyś nie panował nad nami ani wzywano imienia twego nad nami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Staliśmy się od dawna jak ci, nad którymi Ty nie panujesz i którzy nie noszą Twego imienia. Obyś rozdarł niebiosa i zstąpił - przed Tobą zatrzęsłyby się góry, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Staliśmy się podobni do tych, nad którymi Ty nigdy nie panowałeś i którzy nie są nazywani twoim imieniem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Od dawna staliśmy się jak ci, nad którymi Ty nie panujesz i Twoje imię nie jest wzywane nad nimi. Obyś rozdarł niebiosa i zstąpił! Góry zadrżałyby przed Tobą! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Staliśmy się tacy, jak gdybyś nie panował nad nami od wieków, jak gdyby nie wzywano wśród nas Twojego imienia. Obyś rozdarł niebo i zstąpił, a góry zatrzęsą się przed Tobą! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I dawno już jesteśmy jak ci, nad którymi nie sprawowałbyś władzy, wśród których Twe Imię nie byłoby wzywane. Obyś rozdarł niebiosa i zstąpił! Przed Twoim obliczem stopniałyby góry, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ми стали як на початку, коли Ти не володів нами, ані не названо на нас твоє імя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jesteśmy podobni do tych, nad którymi nigdy nie panowałeś, ani nad nimi nie było wzywane Twoje Imię. Gdybyś rozdarł niebiosa i zstąpił – góry by zadrżały przed Twym obliczem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na długo staliśmy się jak ci, nad którymi ty nie sprawowałeś władzy, jak ci, nad którymi nie wzywano twego imienia. |

1. 1) Słowa Iz 6 4:1: Obyś rozdarł niebiosa (...) zatrzęsły się góry należą w BHS do <x>290 63:19</x> jako druga część wersetu. [↑](#footnote-ref-2)